

الهدف: سيفهم المشاركون أن إصدار الترجمة للاستخدام لا يعني أنها تمت من أجل الخير ، بل ستحتاج إلى مراجعت وتحديثات.

المفاهيم الأساسية:

- لن تكون ترجمات الكتاب المقدس مثالية أبدا ، ولكن يمكن توضيحها بشكل أكبر من خلال دعوة ملاحظات المجتمع.
- من الأفضل أن يصدر فريق الترجمة أجزاء من الترجمة، عند الانتهاء منها، ليستخدماها المجتمع بأكمله.
- تسمح التعليقات الواردة من المجتمع لفريق الترجمة بإجراء تصحيحات وتحسينات قبل النشر الرسمي.
- تحتاج ترجمات الكتاب المقدس أيضا إلى مراجعة وتحديثات مستمرة مع تغير اللغات. يجب على الكنيسة المحلية التخطيط والإشراف على هذه المراجعات الدورية.

لا تحجب الخير عن أولئك الذين يستحقونه ،
عندما يكون في قدرة يدك على القيام بذلك. لا
نقل لقريبك ، "اذهب ، وعد ، وغدا سأعطيه" ،
عندما يكون معك (أمثال 3: 27-28).

مقدمه:

سنتحدث عن متى تكون الترجمة جاهزة للمشاركة مع مجتمع اللغة.

نحن نشجع شركاءنا على الإصدار المبكر والمراجعة في كثير من الأحيان.

الوقت: 15-30 دقيقة
المواد:

✓ سطح الشرائح: T3

Slides_06

الإصدار في وقت

مبكر.مراجعة.

Often_TS03

✓ الكتاب المقدس مع

علامات المكان

ملاحظات المعلم:



Release
Early,
Revise Often

Do not withhold good from those to whom it is due, when it is the power of your hand to do so. Do not say to your neighbor, "Go, and come back, and tomorrow I will give it," when you have it with you. (Provs. 3:27-28)

All Scripture is taken from the New King James Version®. © 2000 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

ملاحظات:

خلال تدريبنا ، ستعمل على دليل تقييم الجودة ، لتحديد معايير الجودة لترجمتك. تريد أن تفي ترجمتك بهذه المعايير قبل إصدارها ، ولكن لن تكون أي ترجمة مثالية على الإطلاق.

○ إذن، متى يجب مشاركة الترجمة مع مجتمع اللغة الذي ينتظرها؟

قصة التأثير:

كان مارتن لوثر من أوائل الأشخاص الذين ترجموا الكتاب المقدس من العبرية واليونانية إلى لغة مشتركة: كانت لغته الألمانية. نشر أجزاء من ترجمته الألمانية وبحث عن تعليقات من المجتمع لتحسين نشره التالي لها.

اليوم ، عادة ما تحتوي الترجمات على مجموعات صغيرة من الأشخاص الذين يراجعون الترجمة ويقدمون تحديثات لها. تقرر هذه المجموعات متى تصدر الطباعات المنقحة.

غالبًا ما تعني فكرة إصدار الترجمة مبكراً ومراجعتها:

يصدر المترجمون ترجمتهم عندما يعتقدون أنهم جعلوها أفضل ما في وسعهم في ذلك الوقت. لا تحتاج إلى الانتظار حتى تنتهي من سفر كامل من الكتاب المقدس.



ملاحظات:

اطلب من أحد المشاركين
قراءة جامعة 2:11 و 4.



Ecclesiastes 11:2, 4
Give a sowing to seven, and also to eight,
For you do not know what soil will be on the earth.
*He who observes the wind will not sow,
And he who regards the clouds will not reap.

ناقش:

تحدث هذه الآيات عن الكرم وعن القيام بالأشياء
الآن ، لأننا لا نعرف ما يخبئه المستقبل. إذا انتظر
الزارع طقسا مثاليا ، فلن يزرع أبدا. وبنفس
الطريقة، إذا انتظر المترجمون إصدار أعمالهم
حتى تصبح مثالية، فلن يتم توزيع الترجمة أبدا.

○ في بعض الأحيان يشعر المترجمون بعدم
الارتياح للقيام بذلك. لماذا؟

○ ما هي بعض المخاوف التي لديك؟

○ كيف يمكنك معالجة هذه المخاوف؟



قد تكون فكرة الإصدار

المبكر شاقة لأن

المترجمين غالبا ما

يريدون أن يكون عملهم

مثاليا قبل إصداره. إن

معرفة أن المترجمين

السابقين قد أصدروا

عملهم مبكرا حتى يتمكنوا

من الحصول على تعليقات

سيساعد هؤلاء المترجمين

على التغلب على تردددهم

ويطمئنهم إلى أن السماح

للناس بقراءة ترجمتهم هو

خطوة إيجابية للكنيسة

المحلية.

ملاحظات:

Feedback

Corrections Improvements Updates

عند استخدام الترجمة، سيحصل المترجمون على تعليقات حول التصحيحات والتحسينات والتحديثات. ستحتاج إلى تحديد وقت وكيفية إجراء هذه التغييرات وإصدار العمل مرة أخرى. ضع في اعتبارك أن اللغة تتغير بمرور الوقت ، مما يجعل المراجعات ضرورية.

ناقش:

- ما أنواع التغييرات التي قد يلزم إجراؤها؟
- كيف يمكن لفريق الترجمة والكنيسة تشجيع مجتمع اللغة على تقديم ملاحظات؟

إذا كانت هناك طوائف مختلفة داخل مجموعة اللغات ، فقد يرغب فريق الترجمة في تشكيل مجموعة من الأشخاص من كل طائفة. يمكن لهذه المجموعة تلقي التعليقات وتحديد عدد مرات إجراء التحديثات. من خلال التخطيط للمستقبل ، لن يفاجأوا ويربكوا عند الحاجة إلى إجراء تغييرات.

طالَب:

- ماذا يمكن أن يحدث إذا لم يخرج الفريق مبكراً؟



What could happen if the team does not release early?

Language changes

في الماضي ، استغرقت الترجمات وقتاً طويلاً لدرجة أن اللغة قد تغيرت بشكل كبير.

ملاحظات:

- بحلول الوقت الذي تم فيه إصدار الترجمة ، كانت بحاجة بالفعل إلى التحديث لتناسب مجموعة اللغات.

- تذكر أن هناك أشخاصا لم يسمعوا الكلمة أبدا. إذا استطعنا أن نضع ولو جزءا من الكتاب المقدس في أيديهم ، فلديهم الفرصة للخلاص.

تأكيد: يدرك المشاركون أهمية كل من الإصدار المبكر والمراجعة في كثير من الأحيان. كما أنهم يفهمون التحديات ، وبدأوا في مناقشة ومعالجة مخاوفهم الخاصة بشأن هذه الأشياء.